

Approches interdisciplinaires du multilinguisme

Université de Sciences Appliquées Zwickau (Allemagne)
du 11 au 13 Juin 2020

Laurence Pieropan

**Fatou Diome : médiatrice ou passeuse qui déplace les frontières ?
Ou comment le multilinguisme permet de penser/panser les blessures de la
colonisation et de l'immigration.**

Proposition

La littérature francophone connaîtrait-elle un raz-de-marée sous l'effet d'une création langagière, inspirée d'une situation de bilinguisme, et irriguée par une résilience sociale et une mutation culturelle sénégalaises ?

Native du village de Niodior (île du delta du Saloum, située à 200 km au sud de Dakar), Fatou Diome s'emploie à fictionnaliser son *être-au-monde*, certes déterminé par la colonisation et l'indépendance, mais aussi enraciné dans une tradition culturelle pré-coloniale et séculaire.

À travers une fiction qui s'écrit régulièrement depuis 2001 (romans, récits, nouvelles) et un essai en 2017 (*Marianne porte plainte !*), Fatou Diome déroule un style et une pensée innovants dans la sphère littéraire francophone, en assumant le rôle de « passeuse » entre les rives (langues et cultures) françaises et séréres. Si les métaphores aquatiques sont légion (flots, marées, barques (parfois, de la mort), mais aussi « Marine-Marchande-De-Haine »), ce travail stylistique pourrait *in fine* concourir à l'originalité de l'œuvre : Diome, médiatrice ou passeuse qui déplace les frontières ?

Notre étude permettra de dégager les lignes de force d'une création linguistique, littéraire et culturelle francophone enracinée dans l'Histoire sénégalaise, et dont le moteur est le bilinguisme, voire le multilinguisme (occurrences de langues sénégalaises, d'expressions latines, de chansons espagnoles...).

Bibliographie primaire

- DIOME (Fatou), *Celles qui attendent*. Roman, Paris, Flammarion, 2010.
- DIOME (Fatou), *Impossible de grandir*. Roman, Paris, Flammarion, 2013.
- DIOME (Fatou), *Inassouvies, nos vies*. Roman, Paris, Flammarion, 2008.
- DIOME (Fatou), *Kétala*. Roman, Paris, Flammarion, 2006.
- DIOME (Fatou), *Marianne porte plainte !* Essai, Paris, Flammarion, 2017.
- DIOME (Fatou), *Mauve*. Récit, Paris, Flammarion, 2010.
- DIOME (Fatou), *La Préférence nationale*. Recueil de nouvelles, Paris, Présence Africaine, 2001.
- DIOME (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*. Roman, Paris, éd. Anne Carrière, 2003 (Le Livre de poche, n° 30239).

- DIOME (Fatou), *Le Vieil Homme sur la barque*. Récit, illustrations de Titouan Lamazou, Paris, Naïve, 2010.

Bibliographie secondaire

- CARMIGNANI, Paul (dir.). *Figures du passeur*. Nouvelle édition [en ligne]. Perpignan, Presses universitaires de Perpignan, 2002 (généralisé le 23 juillet 2019). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pupvd/129>
- CASSANO Franco, *La Pensée méridienne*, trad. de l'italien par J. Nicolas, Préface de Predrag Matvejević, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1998.
- CYRULNIK (Boris), et JORLAND (Gérard) (dir.), *Résilience. Connaissances de base*. Paris, Odile Jacob, 2012
- MBEMBE (Achille), SARR (Felwine), *Écrire l'Afrique-Monde*, Dakar-Paris, Jimsaan - Philippe Rey, 2017.
- SARR (Felwine), *Afrotopia*, Paris, Philippe Rey, 2016.

Notice personnelle

Laurence Pieropan est docteure en Philosophie et Lettres (*Le Phénomène théâtral en Belgique romane : 1930-1960. Histoire, sociologie, herméneutique*, UCL, 2005). Elle enseigne le français et l'italien à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons. Ses recherches portent sur les littératures belge et francophones, la littérature italienne, la traductologie, la didactique du FLE.